

GLEN WAVERLEY UNITING CHURCH	格伦威弗利联合教会
Order of Service 7/6/2026 Pentecost 2 A	崇拜程序 2026年6月7日 圣灵降临节第二主日 A 年
One Promise. Every Nation.	一个应许。万国万民。
Prelude — House of the Lord (Band)	序乐 — 主的殿 (敬拜团)
Verse 1	第一节
<p>We worship the God who was We worship the God who is We worship the God who evermore will be He opened the prison doors He parted the raging sea Our God He holds the victory</p>	<p>我们敬拜那昔在的神 我们敬拜那今在的神 我们敬拜那永在的神 他打开了牢狱的门 他分开了汹涌的海 我们的神掌管得胜</p>
Chorus	副歌
<p>There's joy in the house of the Lord There's joy in the house of the Lord today And we won't be quiet We shout out Your praise There's joy in the house of the Lord Our God is surely in this place And we won't be quiet We shout out Your praise Oh, oh, oh, we shout out Your praise</p>	<p>主的殿中有喜乐 今日主的殿中有喜乐 我们不会沉默 我们大声赞美你 主的殿中有喜乐 我们的神必在这地方 我们不会沉默 我们大声赞美你 哦，哦，哦，我们大声赞美你</p>
Verse 2	第二节
<p>We sing to the God who heals We sing to the God who saves We sing to the God who always makes a way 'Cause He hung upon that cross Then He rose up from that grave My God's still rolling stones away</p>	<p>我们颂唱那医治的神 我们颂唱那拯救的神 我们颂唱那总为我们开路的神 因他曾挂在十字架上 又从坟墓中复活 我的神仍在挪开巨石</p>

Chorus	副歌
<p>There's joy in the house of the Lord There's joy in the house of the Lord today And we won't be quiet We shout out Your praise There's joy in the house of the Lord Our God is surely in this place And we won't be quiet We shout out Your praise Oh, oh, oh, we shout out Your praise</p>	<p>主的殿中有喜乐 今日主的殿中有喜乐 我们不会沉默 我们大声赞美你 主的殿中有喜乐 我们的神必在这地方 我们不会沉默 我们大声赞美你 哦，哦，哦，我们大声赞美你</p>
Bridge	桥段
<p>We were the beggars Now we're royalty We were the prisoners Now we're running free We are forgiven, accepted Redeemed by His grace Let the house of the Lord sing praise</p>	<p>我们曾是乞丐 如今成了皇族 我们曾是囚徒 如今得以自由奔跑 我们蒙了赦免、被接纳 靠他的恩典得赎 让主的殿高声赞美</p>
Chorus x2	副歌 x2
<p>There's joy in the house of the Lord There's joy in the house of the Lord today And we won't be quiet We shout out Your praise There's joy in the house of the Lord Our God is surely in this place And we won't be quiet We shout out Your praise Oh, oh, oh, we shout out Your praise</p>	<p>主的殿中有喜乐 今日主的殿中有喜乐 我们不会沉默 我们大声赞美你 主的殿中有喜乐 我们的神必在这地方 我们不会沉默 我们大声赞美你 哦，哦，哦，我们大声赞美你</p>
Welcome and Notices Ian	欢迎与通知 伊恩
Greeting and Welcome	问候与欢迎

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.	愿我们主耶稣基督的恩典、上帝的慈爱、圣灵的感通，与你们众人同在。
And also with you.	也与你同在。
Acknowledgement of Country	原住民土地致谢
Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation	库林民族的乌伦杰里-沃伊沃鲁和布努隆人民
Welcome	欢迎
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.	欢迎在场的弟兄姊妹，也欢迎通过网络直播加入我们的朋友。
A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.	特别欢迎今天前来探访的朋友，并祝福本周庆祝生日的弟兄姊妹。
Notices	通知
SYG 2026 — this weekend	SYG 2026 — 本周末
Youthies — 13 June	青少年活动 — 6月13日
Bible Study	查经班
Anniversary Service 21/6	周年纪念礼拜 — 6月21日
Visioning — Our Future Together — Zoom meeting next Sunday 14/6 after worship at 12pm.	愿景规划《我们共同的未来》— 下主日6月14日崇拜后，中午12时Zoom会议。
Call to Worship Ian	宣召 伊恩
Morning by morning, in every season —	每天早晨，在每一个季节——
Your faithfulness is new.	你的信实都是新的。
In summer and winter, in springtime and harvest,	在夏日与冬日，在春种与秋收，

Your faithfulness is new.	你的信实都是新的。
In the cold and the warmth, in plenty and in need,	在寒冷与温暖中，在丰盛与匮乏中，
Your faithfulness is new.	你的信实都是新的。
Come, let us worship the God who never fails.	来吧，让我们敬拜这位永不失信的上帝。
Great is your faithfulness!	你的信实广大无边！
Song of praise — Great Is Your Faithfulness (TIS154) Organ	赞美诗歌 — 你的信实广大 (TIS154) 管风琴
Verse 1	第一节
<i>Great is your faithfulness, O God my Father, in you no shadow of turning we see; you never fail and your love is unchanging: as you have been you for ever will be.</i>	天父啊，你的信实何其广大， 在你毫无变动的影儿； 你永不失信，你的爱不改变： 你永远都与从前一样。
Chorus	副歌
<i>Great is your faithfulness, great is your faithfulness, morning by morning new mercies we see; all we have needed your hand has provided: great is your faithfulness, Lord God, to me.</i>	你的信实广大， 你的信实广大， 每天早晨我们见到新的慈悲； 我们所需的，你手都已供应： 主神啊，你对我信实广大。
Verse 2	第二节
<i>Summer and winter, and springtime and harvest, sun, moon and stars in their courses above, join with all nature in unspoken witness to your great faithfulness, mercy and love.</i>	夏季冬季，春天和收割， 日月星辰在上面运行， 与万物一同作无声的见证， 见你信实广大、慈悲和爱。
Chorus	副歌
<i>Great is your faithfulness, great is your faithfulness, morning by morning new mercies we see;</i>	你的信实广大， 你的信实广大，

<p><i>all we have needed your hand has provided: great is your faithfulness, Lord God, to me.</i></p>	<p>每天早晨我们见到新的慈悲； 我们所需的，你手都已供应； 主神啊，你对我信实广大。</p>
<p>Verse 3</p>	<p>第三节</p>
<p><i>Pardon for sin and a peace that's enduring, your living presence to cheer and to guide, strength for today and bright hope for tomorrow – these are the blessings your love will provide.</i></p>	<p>赦罪之恩与持久的平安， 你活泼同在鼓励并引导， 今日的力量、明日的盼望—— 这些都是你爱所赐的福。</p>
<p>Chorus</p>	<p>副歌</p>
<p><i>Great is your faithfulness, great is your faithfulness, morning by morning new mercies we see; all we have needed your hand has provided: great is your faithfulness, Lord God, to me.</i></p>	<p>你的信实广大， 你的信实广大， 每天早晨我们见到新的慈悲； 我们所需的，你手都已供应； 主神啊，你对我信实广大。</p>
<p>Introduction to Theme Ian</p>	<p>主题介绍 伊恩</p>
<p>This morning we are thinking about welcome — who is truly included in God’s purposes, and what gets in the way of that inclusion. We’ll be listening to a passage from Paul’s letter to the Romans, where he makes the surprising argument that God’s promise to Abraham was never meant to be the property of any one people, culture, or nation. It was always bigger than that. And we’ll hear the story of Jesus calling Matthew the tax collector — a man nobody respectable would have been seen with — and sitting down to eat with him and his friends. At this table today, as we share bread and cup together, we’re enacting that same welcome. So the question is: how do we make room at the table for everyone God is inviting to the feast of heaven on earth?</p>	<p>今天早上，我们一起思考“接纳”这个主题——究竟谁真正被纳入上帝的旨意之中，又是什么阻碍了这种接纳？我们将聆听保罗致罗马人书中的一段经文。保罗在其中提出了一个令人惊讶的论点：上帝赐给亚伯拉罕的应许，从来就不是某一个民族、文化或国家的专属财产，它始终比这更宏大。我们也将听到耶稣呼召税吏马太的故事——一个正直体面之人都不愿与之为伍的人——耶稣却坐下来与他和他的朋友们一同吃饭。今天，我们在这张桌子旁，一同擘饼、同饮圣杯，正是在活出同样的接纳。因此，我们要问的是：我们如何在桌旁为每一位上帝所邀请的人腾出空间，共享天国在地上的筵席？</p>
<p>Song — Great are You Lord Band</p>	<p>诗歌 — 主，你何等伟大 敬拜团</p>
<p>Verse</p>	<p>诗节</p>

<p>You give life, You are love You bring light to the darkness You give hope, You restore every heart that is broken And great are You, Lord</p>	<p>你赐生命, 你是爱 你将光带入黑暗之中 你赐盼望, 你医治每一颗破碎的心 主, 你何等伟大</p>
<p>Chorus</p>	<p>副歌</p>
<p>It's Your breath in our lungs So we pour out our praise, we pour out our praise It's Your breath in our lungs So we pour out our praise to You only</p>	<p>是你的气息在我们肺中 所以我们倾出赞美, 我们倾出赞美 是你的气息在我们肺中 所以我们只将赞美归给你</p>
<p>Verse</p>	<p>诗节</p>
<p>You give life, You are love You bring light to the darkness You give hope, You restore every heart that is broken And great are You, Lord</p>	<p>你赐生命, 你是爱 你将光带入黑暗之中 你赐盼望, 你医治每一颗破碎的心 主, 你何等伟大</p>
<p>Chorus</p>	<p>副歌</p>
<p>It's Your breath in our lungs So we pour out our praise, we pour out our praise It's Your breath in our lungs So we pour out our praise to You only</p>	<p>是你的气息在我们肺中 所以我们倾出赞美, 我们倾出赞美 是你的气息在我们肺中 所以我们只将赞美归给你</p>
<p>Bridge x2</p>	<p>桥段 x2</p>
<p>All the earth will shout Your praise Our hearts will cry, these bones will sing Great are You, Lord</p>	<p>全地都要呼喊你的赞美 我们心里呼喊, 这些骨头要歌唱 主, 你何等伟大</p>
<p>Chorus x2</p>	<p>副歌 x2</p>
<p>It's Your breath in our lungs So we pour out our praise, we pour out our praise It's Your breath in our lungs So we pour out our praise to You only</p>	<p>是你的气息在我们肺中 所以我们倾出赞美, 我们倾出赞美 是你的气息在我们肺中 所以我们只将赞美归给你</p>

Prayers of Adoration and Confession Ian	敬拜与认罪祷告 伊恩
Adoration	敬拜
<p>God of every season, we praise you for the grey and heavy winter sky, even in our discomfort: for rain that refreshes the soul, for cold that turns us inward to the heart, for short days that make each dawn a gift.</p>	<p>四季之神，我们赞美你，为这灰暗沉重的冬日天空，即使在我们的不适之中：为那滋润灵魂的雨水，为那使我们转向内心深处的寒冷，为那使每一个黎明都成为礼物的短暂白昼。</p>
<p>You are the one who speaks warmth into winter and springtime into barren ground. Even in the sodden earth we glimpse your faithfulness: the soil drinking deep, the roots drinking deep, the slow and unseen work of life preparing itself beneath the surface.</p>	<p>你是那将温暖带入冬日、将春天带入贫瘠大地的主。即使在这被雨水浸透的土地上，我们也得以一瞥你的信实：土壤深深地吸饮，根系深深地吸饮，生命在地表之下缓缓地、无声地为自己做好准备。</p>
<p>For your promise, as steady as rain, as wide as the horizon through the cloud and the mist — we praise you.</p>	<p>为你的应许，如雨水般坚定，宽广如穿透云雾的地平线——我们赞美你。</p>
Confession	认罪
<p>Yet we confess, Holy God, that we often turn away from your promise into the neverending winter of spiritual frailty.</p>	<p>然而，圣洁的上帝，我们承认，我常常背离你的应许，陷入那永无止境的属灵软弱之冬。</p>
<p>We hold before you in the silence our fears and our failings, the stumbling of our faith, our struggles to love you with all our being and our neighbours as ourselves.</p>	<p>在沉默中，我们将我们的恐惧与失败、我们信心的跌倒、我们竭力爱你和爱邻舍如同自己的挣扎，一同呈献在你面前。</p>
<p>In your mercy, that blankets us like the winter sky, receive our confession and make us generous as rain.</p>	<p>在你的怜悯中——如冬日的天空覆盖着我们——接纳我们的认罪，使我们像雨水一样慷慨。</p>
Word of Grace Ian	恩典之言 伊恩
<p>The God of grace and new life has spoken a word over all people, from every nation, every history, every cold and huddled place of shame.</p>	<p>恩典与新生命之神已向所有人说了一句话——来自每一个民族、每一段历史、每一个寒冷蜷缩的羞耻之处。</p>
<p>That word is this: you are forgiven. You are held. You belong.</p>	<p>那句话是：你被赦免了。你被抱持着。你是属于这里的。</p>
<p>The door of love is open. Come in from the cold.</p>	<p>爱的门已敞开。从寒冷中进来吧。</p>

In the name of Jesus Christ, we are forgiven.	奉耶稣基督的名，我们得到赦免。
Thanks be to God.	感谢上帝。
Gospel Reading — Matthew 9:9-13 Michael Boldiston	福音书宣读 — 马太福音 9:9-13 Michael Boldiston
9 As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax-collection station, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him. 10 And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with Jesus and his disciples. 11 When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" 12 But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. 13 Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous but sinners."	9 耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说：“你跟从我来。”他就起来，跟从了耶稣。10 耶稣在屋里坐席的时候，有许多税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。11 法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：“你们的先生为什么和税吏并罪人一同吃饭呢？”12 耶稣听见，就说：“康健的人用不着医生，有病的人才用得着。13 经上说：‘我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。’这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。”
For these words of wisdom and for Christ the living Word.	为这些智慧之言，也为基督这活泼的道，
Thanks be to God.	感谢上帝。
With the Children Ian	儿童时间 伊恩
Song — Everyday (Hillsong) Band	诗歌 — 每一天 (Hillsong) 敬拜团
Verse 1	第一节
What to say Lord it's You who gave me life and I Can't explain just how Much You mean to me now that You have saved me Lord I give all that I am to You That everyday I can Be a light that shines Your name	主啊，我不知该说什么 是你赐给我生命，而我 无法言说你 对我意味着多少，如今你 已拯救了我，主啊 我将我的一切都给你

	愿每一天我都能 成为照耀你名的光
Verse 2	第二节
<i>Everyday Lord I'll Learn to stand upon Your Word And I pray that I That I might come to know You more That You would guide me In every single step I take That everyday I can Be Your light unto the world</i>	每一天, 主啊, 我将 学习站立在你话语上 我祈求自己 能越来越认识你 求你引导我 走我每一步的路 愿每一天我都能 成为你照耀世界的光
Chorus	副歌
<i>Everyday It's You I'll live for Everyday I'll follow after You Everyday I'll walk with You my Lord</i>	每一天 我都为你而活 每一天 我都跟随你 每一天 我都与你同行, 我的主
Verse 2	第二节
<i>Everyday Lord I'll Learn to stand upon Your Word And I pray that I That I might come to know You more That You would guide me In every single step I take That everyday I can Be Your light unto the world</i>	每一天, 主啊, 我将 学习站立在你话语上 我祈求自己 能越来越认识你 求你引导我 走我每一步的路 愿每一天我都能 成为你照耀世界的光
Chorus	副歌
<i>Everyday It's You I'll live for Everyday I'll follow after You Everyday I'll walk with You my Lord</i>	每一天 我都为你而活 每一天 我都跟随你 每一天 我都与你同行, 我的主
Bridge x2	桥段 x2

<i>It's You I live for everyday</i>	每一天我都为你而活
Chorus x2	副歌 x2
<i>Everyday</i> <i>It's You I'll live for</i> <i>Everyday</i> <i>I'll follow after You</i> <i>Everyday</i> <i>I'll walk with You my Lord</i>	每一天 我都为你而活 每一天 我都跟随你 每一天 我都与你同行，我的主
Epistle Reading Michael Boldiston	书信宣读 Michael Boldiston
Romans 4:13-25	罗马书 4:13-25
<p>13 For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. 14 For it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. 15 For the law brings wrath, but where there is no law, neither is there transgression. 16 For this reason the promise depends on faith, in order that it may rest on grace, so that it may be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (who is the father of all of us, 17 as it is written, "I have made you the father of many nations"), in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. 18 Hoping against hope, he believed that he would become "the father of many nations," according to what was said, "So shall your descendants be." 19 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), and the barrenness of Sarah's womb. 20 No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, 21 being fully convinced that God was able to do what he had promised. 22 Therefore "it was reckoned to him as righteousness." 23 Now the words, "it was reckoned to him," were written not for his sake alone 24 but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, 25 who was handed over for our trespasses and was raised for our justification.</p>	<p>13 因为上帝应许亚伯拉罕和他后裔，叫他承受世界，这应许不是藉着律法，乃是藉着信心（义）。14 若是属乎律法的人才能承受，信就归于虚空，应许也就废弃了，15 因为律法是惹动忿怒的；哪里没有律法，那里就没有过犯。16 所以人得为后嗣是本乎信，因此就属乎恩，叫应许定然归给一切后裔；不但归给那属乎律法的，也归给那效法亚伯拉罕之信的。亚伯拉罕所信的，是那叫死人复活、使无变为有的上帝，17（亚伯拉罕在所信的上帝面前作我们众人的父，正如经上所记：“我已立你作多国的父。”）18 他在无可指望的时候，因信仍有指望，就得以作多国的父，正如先前所说：“你的后裔将要如此。”19 他将近百岁的时候，想到自己的身体如同已死，撒拉的生育已经断绝，他的信心还是不软弱；20 并且仰望上帝的应许，总没有因不信心里起疑惑，反倒因信心里得坚固，将荣耀归给上帝，21 且满心相信上帝所应许的必能作成。22 所以这就算为他的义。23 算为他义的这句话不是单为他写的，24 也是为我们将来得算为义之人写的，就是我们这信上帝使我们的主耶稣从死里复活的人。25 耶稣被交给人，是为我们的过犯；复活，是为叫我们称义。</p>
For these words of wisdom and for Christ the living Word.	为这些智慧之言，也为基督这活泼的道，

<p>Thanks be to God.</p>	<p>感谢上帝。</p>
<p>Reflection Ian</p>	<p>证道 伊恩</p>
<p>Who is NOT welcome in our church? I'd like to think the answer is "no-one", but I can think of a number of people over my ministry whom I have asked, with the support of various Church Councils, not to attend worship in the church. In those cases, it was because people's behaviour didn't meet the standards of Uniting Church ethics — their behaviour made others feel unsafe and unwelcome. We didn't just immediately say "leave" to these people — we asked them to modify their behaviour and we tried to support them in doing so, but when they didn't change, we felt we had no option but to exclude them. And I know that similar things have happened here in this congregation before my time. Were we right to do that — to exclude those people? Was it a true expression of the Christian gospel? I hope so.</p>	<p>我们教会里谁是不受欢迎的？我愿意相信答案是"无人"，但回顾我多年的服事，我想到曾经有一些人，在各届教会理事会的支持下，我请他们不要来参加礼拜。那些情况是因为这些人的行为不符合联合教会的伦理标准——他们的行为让其他人感到不安全、不受欢迎。我们不是立刻就说"请离开"——我们请他们改变行为，并尝试支持他们这样做，但当他们没有改变时，我们觉得别无选择，只能将他们排除在外。我知道在我来到这个会众之前，这里也发生过类似的事情。我们这样做——将那些人排除在外——是对的吗？这是基督教福音的真实表达吗？我希望是。</p>
<p>Being a welcoming gospel community can be a complicated matter when we have to weigh up different needs and competing freedoms among our members. When my previous congregation was coming out of lockdown we chose to welcome immunocompromised people over unvaccinated people. That was a hard decision, but we subsequently put a lot of energy and resources into live streaming our services so that health or physical capacity didn't need to be a factor in our welcome and inclusion. And I know that this congregation has done the same work in a pioneering way.</p>	<p>当我们必须权衡会众中不同的需求和相互竞争的自由时，成为一个欢迎人的福音群体可能是一件复杂的事。当我以前的会众从封锁中走出来时，我们选择优先欢迎免疫力低下的人，而不是未接种疫苗的人。那是一个艰难的决定，但我们随后投入了大量精力和资源进行网络直播，使健康或身体状况不再成为我们欢迎和接纳的障碍。我知道这个会众也以开创性的方式做了同样的工作。</p>
<p>What about people who are not welcome in other churches because of their gender or sexual identity? If that is you, I hope you feel unequivocally welcome here. My congregations</p>	<p>那些因为性别或性身份而在其他教会不受欢迎的人呢？如果你就是其中之一，我希望你在这里感受到毫无保留的欢迎。我的会众一直努力接纳那些在其</p>

<p>have always tried to include people who feel marginalised or excluded in other Christian communities. But not everyone in those congregations was always supportive of that inclusion and some left. Welcoming and including some might exclude others. Are we OK with that as followers of Jesus? I am. Especially when those we are welcoming are excluded from other places and those who are leaving will find a welcome elsewhere.</p>	<p>他基督教群体中感到被边缘化或排除在外的人。但并非所有会众都始终支持这种接纳，有些人离开了。欢迎和接纳某些人可能会排除其他人。作为耶稣的追随者，我们接受这一点吗？我接受。尤其是当我们欢迎的人在其他地方被排除在外，而离开的人在别处会找到欢迎时。</p>
<p>Today Jesus welcomes Matthew the Tax Collector. He is sitting at his station collecting levies on goods entering or leaving the town and on services rendered by tradies, craftspeople, and sex workers. Matthew is employed by a local tax mogul who has a contract from Herod the puppet king authorised by the Roman imperial power, to collect the equivalent of GST. These days obviously Tax Collectors are exemplary civil servants, but in the biblical world, Matthew is a universally despised collaborator, a kind of officially sanctioned organised criminal, with a reputation for dishonesty like all tax collectors. And HE is welcomed and included by Jesus. Would he be welcome here?</p>	<p>今天，耶稣欢迎税吏马太。马太坐在他的税关上，向进出城镇的货物以及工匠、手艺人性和性工作者的服务征收税款。马太受雇于一位当地税务大亨，该大亨与傀儡王希律签有合同，由罗马帝国授权征收相当于消费税的款项。如今税务人员显然是模范公务员，但在圣经的世界里，马太是一个人人唾弃的合谋者，一种官方认可的有组织罪犯，与所有税吏一样声名狼藉、以不诚实著称。而耶稣欢迎并接纳了他。他在这里会受到欢迎吗？</p>
<p>Jesus is walking along when he sees Matthew, recognises him for who he is and what he does, and calls him just as he is — “Follow me”. Matthew immediately gets up, leaves his tax booth and follows Jesus to become the 8th disciple of the 12. 8th — not particularly high ranking — he is obviously no Peter or James or John or even Judas for that matter — he’s no household name. After his call, he doesn’t otherwise feature in the gospel story. He remains absent from recorded Christian tradition for 100 years or so after the death of Jesus until the unattributed book which records the story of his call is first entitled “The Gospel according to Matthew”.</p>	<p>耶稣走路时看见马太，认出了他是谁、做什么的，就按他本来的样子呼召他——“你跟从我来”。马太立刻起来，离开税关，跟从了耶稣，成为十二门徒中的第八位。第八位——排名并不特别高——他显然不是彼得、雅各、约翰，甚至连犹大都比不上——他并非家喻户晓的名字。蒙召之后，他在福音书的故事中再未有特别的记载。在耶稣死后约一百年，在基督教文献记载中，马太都是缺席的，直到那本记载他蒙召故事的无名书卷首次被题名为《马太福音》。</p>

<p>Did Matthew the Tax Collector write the gospel we are reading from today? Probably not. Matthew's gospel is most likely written long after eyewitnesses would have been dead, and it relies on the earlier gospel of Mark — Matthew copies most of Mark, including the story of the calling of Matthew — the two stories are identical, except in Mark's version the tax collector is named Levi. And you'd better believe there is extensive discussion among biblical commentators as to whether a Jewish man of that time could have two Hebrew names: Levi Matthew. Some say, "Yes of course, it is the same person," others say, "absolutely not it's a different person, from a different tradition." Nobody actually knows, nobody will ever know, so let's keep on speculating for a minute.</p>	<p>税吏马太写了我们今天读的福音书吗？很可能不是。《马太福音》很可能写于目击者已经去世很久之后，而且它依赖于更早的《马可福音》——马太抄录了马可的大部分内容，包括马太蒙召的故事——两个故事几乎完全相同，只是在马可的版本中，那位税吏名叫利未。圣经注释学者对于一个当时的犹太人是否可以有两个希伯来名字——利未·马太——有着广泛的讨论。有人说：“当然可以，他们是同一个人”，也有人说：“绝对不是，那是不同传统中的不同人物。”没有人真正知道，也永远不会知道，所以让我们再猜测一会儿。</p>
<p>Why might this gospel have been attributed to Matthew the Tax Collector long after his death? What does he represent in the Christian tradition? Matthew is a Hebrew name meaning "Gift of God". What is the particular gift of this particular Matthew, this despised and culturally marginal Matthew?</p>	<p>为什么这本福音书在马太死后很久才被归于税吏马太的名下？他在基督教传统中代表什么？马太是一个希伯来名字，意思是“上帝的恩赐”。这位特别的马太——这位被鄙视、处于文化边缘的马太——他特别的恩赐是什么？</p>
<p>I think the gift of Matthew is that Jesus calls him just as he is, despite the fact that it causes a scandal. When they are all having dinner together that night, the critics are up in arms, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners EEWW?" Jesus interjects and says, "I'm not about hanging out with healthy righteous folk, I'm here for the spiritually immunocompromised. I'm here with compassion, mercy and love, to heal and to call people into a new way of being in the world, not to reward the pure, virtuous and privileged."</p>	<p>我认为马太的恩赐在于：耶稣按他本来的样子呼召他，尽管这引起了轩然大波。那天晚上他们一起吃饭时，批评者义愤填膺：“你们的老师为什么和税吏及罪人一同吃饭？真恶心！”耶稣插话说：“我不是来陪那些健康义人的，我是来服事那些属灵上免疫力低下的人的。我带着怜悯、慈悲和爱而来，是为了医治人、呼召人进入一种在世界上全新的存在方式，而不是为了奖赏那些纯洁、有德行、有特权的人。”</p>
<p>Matthew shows us that Tax Collectors and others who might be despised in the world, are called, welcomed and included on the way of Christ, in</p>	<p>马太向我们表明，税吏和其他在世界上可能被鄙视的人，在基督的道路上、在基督的家庭中、在基督</p>

<p>the family of Christ, around the table of Christ. And there is an important gospel message in that obviously. Thank you for that gift, Matthew.</p>	<p>的餐桌旁，都是被呼召、被欢迎、被接纳的。这显然传递了一个重要的福音信息。谢谢你的这份恩赐，马太。</p>
<p>But I think Matthew is offering us more than the simple inclusion of outsiders in the gospel community. Because when Jesus calls Matthew, he leaves his tax booth behind, and he doesn't go back. He leaves the livelihood and support he got from the corrupt tax collection system. He leaves behind his allegiance to the imperial power structures he previously served. And he takes up a new allegiance, following the way of this itinerant teacher who proclaims the Empire of God, the Commonwealth of Love — a place or time where despised, outcast, and marginalised people are welcomed and included as an integral part of the gospel community.</p>	<p>但我认为马太给我们的，不仅仅是将局外人简单地纳入福音群体。因为当耶稣呼召马太时，他离开了税关，再也没有回去。他离开了从腐败税收制度中获得的生计和支持。他抛弃了对他之前所服务的帝国权力结构的效忠。他接受了一种新的效忠，跟随这位宣扬上帝国度、爱的联邦的游历教师——一个被鄙视者、被遗弃者和被边缘化的人都被欢迎和接纳、成为福音群体不可分割一部分的地方或时代。</p>
<p>It's a big change for Matthew. He doesn't change who he is, his personality and history, his gender and sexuality don't change, but his way of living is completely transformed. Christ's call brings belonging, acceptance, inclusion, but it also brings transformation.</p>	<p>这对马太来说是一个巨大的改变。他没有改变他是谁，他的个性和历史没有改变，他的性别和性取向没有改变，但他的生活方式彻底转变了。基督的呼召带来归属感、接纳和包容，但它也带来转化。</p>
<p>And Matthew might well walk through the door of our church one day looking for a welcome here, looking for a place to belong, to live out his transformation, to enact his renewed allegiance, to eat at table with Christ here. What are the implications of that for us? — remembering that Matthew might have changed direction in his life, but as far as the world around is concerned, once a tax collector always a tax collector. What if we share that distrust? What if we are uncomfortable with Matthew's presence?</p>	<p>马太很可能有一天会走进我们教会的大门，寻找在这里的欢迎，寻找一个归属之地，去活出他的转化，去践行他更新的效忠，去在这里与基督同桌而食。这对我们意味着什么？——要记住，马太可能已经改变了他生命的方向，但在周围世界看来，一旦是税吏，永远是税吏。如果我们也有同样的不信任呢？如果我们对马太的存在感到不舒服呢？</p>

<p>What if he holds political views that are anathema to us? What if he has a mental illness that causes him to raise his voice at inappropriate moments saying disturbing things? What if he is a hugger and a kisser who doesn't feel the need to get the consent of the receiver of his greeting? What if he hasn't met Trans and non-binary folk before and gets their pronouns wrong? What if he is homeless and he smells bad enough to make us gag? What if he is a child who behaves in ways that if we were his parent we wouldn't allow? What if he doesn't speak English and we can't understand him, and he can't understand us?</p>	<p>如果他持有我们视为大逆不道的政治观点呢？如果他患有精神疾病，在不恰当的时刻提高嗓门说出令人不安的话呢？如果他是一个喜欢拥抱和亲吻的人，却不觉得需要征得对方同意呢？如果他从未遇见过跨性别或非二元性别的人，用错了他们的代词呢？如果他是无家可归的人，身上的气味让我们恶心呢？如果他是一个孩子，行为举止若我们是他的父母绝不会允许呢？如果他不会说英语，我们无法理解他，他也无法理解我们呢？</p>
<p>All these Matthews have come to this church in the past, here to worship or to our Welfare service, or to one of our groups or programs, and I'm pretty sure we want to welcome them all. But do they have to change to be truly welcome? — the hugging and kissing one probably needs to modify his behaviour, but might they all require some change on our part as those called by Christ to be a welcoming community here? Is it me who might need to change?</p>	<p>所有这些马太都曾来过我们的教会，来礼拜，来我们的福利服务，或来参加我们的某个小组或项目，我很确定我们想欢迎他们所有人。但他们必须改变才能真正受到欢迎吗？——那个喜欢拥抱和亲吻的人可能需要改变他的行为，但他们的到来是否也要求我们这些蒙基督呼召成为欢迎群体的人做出某些改变？是我需要改变吗？</p>
<p>I was challenged by the following words written by Christian ethicist Christine Pohl. She writes: "to welcome strangers into a distinctly Christian environment without coercing them into conformity requires that their basic well-being not be dependent on sharing certain commitments. When basic well-being is under attack by the larger society, Christians have a responsibility to welcome endangered persons into their lives, churches, and communities." (Pohl, Making Room, 1999, p.83). Christine Pohl reckons giving Matthew a welcome here should not be dependent on him sharing our culture, political views or way of life. Can we continue to do that without "coercing conformity"? Can the "basic well-being" of those who come to us be our primary motivation in welcoming them? Can we strike that balance? I hope so, I think we can, but it is not easy.</p>	<p>基督教伦理学家克里斯汀·波尔（Christine Pohl）的以下文字令我深受挑战。她写道："要在一个明显带有基督教色彩的环境中欢迎陌生人，同时又不强迫他们顺从，就要求他们的基本福祉不取决于是否认同某些承诺。当基本福祉受到更大社会的攻击时，基督徒有责任将处于危险中的人欢迎进他们的生活、教会和社区。"（Pohl, 《腾出空间》，1999，第83页）。克里斯汀·波尔认为，在这里欢迎马太不应取决于他是否认同我们的文化、政治观点或生活方式。我们能继续这样做而不"强迫顺从"吗？那些来到我们这里的人的"基本福祉"能成为我们欢迎他们的首要动机吗？我们能取得这种平衡吗？我希望能，我认为我们可以，但这并不容易。</p>

<p>I began by speaking about excluding people from our worship who didn't change their unsafe behaviour when we asked them to. We weren't asking for personality transformation, or that they change their social or political values, we weren't coercing conformity, we just needed some simple behaviour modification for everyone to feel safe. And that way everyone's basic well-being can be nurtured as we follow Christ on the way together. But Matthew shows us that nurturing everyone's well-being, welcoming everyone, might require very careful discernment about the direction of our journey and what we carry with us and what we leave behind.</p>	<p>我开始时谈到将那些在我们要求时不改变不安全行为的人排除在礼拜之外。我们不是要求他们改变个性，也不是要求他们改变社会或政治价值观，我们不是在强迫顺从，我们只是需要一些简单的行为调整，让所有人都能感到安全。这样，当我们一起跟随基督同行时，每个人的基本福祉都能得到滋养。但马太告诉我们，滋养每个人的福祉、欢迎每一个人，可能需要对我们旅程的方向、我们所携带的和我们所放下的，进行非常谨慎的辨别。</p>
<p>Listen, Christ is calling you...</p>	<p>听啊，基督在呼召你.....</p>
<p>What new way is opened before you? What is the challenge of that way for you? What is your response?</p>	<p>在你面前开启了怎样的新路？那条路对你有什么挑战？你的回应是什么？</p>

<p>Offering Song — Let Us Break Bread Together With The Lord (TIS511) Organ</p>	<p>奉献诗歌 — 让我们与主同擘饼 (TIS511) 管风琴</p>
<p>Verse 1</p>	<p>第一节</p>
<p><i>Let us break bread together with the Lord! Let us break bread together with the Lord! As we travel through this land, all God's children hand in hand, Lord, fill all our living with your life.</i></p>	<p><i>让我们与主一同擘饼！ 让我们与主一同擘饼！ 当我们在这地上同行， 上帝儿女手拉着手， 主啊，以你的生命充满我们的生活。</i></p>
<p>Verse 2</p>	<p>第二节</p>

<p><i>Let us drink wine together with the Lord! Let us drink wine together with the Lord! As we travel through this land, all God's children hand in hand, Lord, fill all our living with your life.</i></p>	<p>让我们与主一同喝酒！ 让我们与主一同喝酒！ 当我们在这地上同行， 上帝儿女手拉着手， 主啊，以你的生命充满我们的生活。</p>
<p>Verse 3</p>	<p>第三节</p>
<p><i>Let us sing songs together with the Lord! Let us sing songs together with the Lord! As we travel through this land, all God's children hand in hand, Lord, fill all our living with your life.</i></p>	<p>让我们与主一同唱歌！ 让我们与主一同唱歌！ 当我们在这地上同行， 上帝儿女手拉着手， 主啊，以你的生命充满我们的生活。</p>
<p>Verse 4</p>	<p>第四节</p>
<p><i>Let us all work together for the Lord! Let us all work together for the Lord! As we travel through this land, all God's children hand in hand, Lord, fill all our living with your life.</i></p>	<p>让我们一同为主做工！ 让我们一同为主做工！ 当我们在这地上同行， 上帝儿女手拉着手， 主啊，以你的生命充满我们的生活。</p>
<p>Offering Dedication Ian</p>	<p>奉献祷告 伊恩</p>
<p>We bring what we have, O God — money and bread and cup, the ordinary stuff of our lives laid on this table.</p>	<p>上帝啊，我们将我们所有的带来——金钱、饼和杯，我们生命中平凡的事物，摆放在这张桌子上。</p>
<p>As these gifts of grain and grape will become for us the body and blood of Christ, so may this offering become healing for the sick, welcome for the stranger, bread for the hungry.</p>	<p>正如这些谷物与葡萄的礼物将成为基督的身体与宝血，愿这奉献也成为病者的医治、陌生人的接纳、饥饿者的食粮。</p>
<p>Take what we bring. Transform it, as you transform us — by your grace, for your world.</p>	<p>接纳我们所带来的，转化它，正如你转化我们一样——藉着你的恩典，为了你的世界。</p>
<p>Amen.</p>	<p>阿们。</p>
<p></p>	<p></p>

Prayers of the People Colin King	代祷 Colin King
Holy Communion	圣餐礼
Anne Newton (leader), Michael Boldiston, Mirini Lang, Vida Foo	Anne Newton (主礼), Michael Boldiston, Mirini Lang, Vida Foo
Invitation	邀请
all welcome	所有人均蒙欢迎
serve in pews — hold until all have been served and eat and drink together	在座位上领受——请等到所有人都领受后，一同吃喝
gluten free bread and nonalcoholic wine	无麸质面包及无酒精葡萄汁
Communion Song — Invitation Band	圣餐诗歌 — 邀请 敬拜团
Verse 1	第一节
<p><i>God has laid a feasting table All her guests are gathered 'round From the highways and the byways All the lost have now been found When we hear the invitation Will we lay our burdens down? Will we lay our burdens down?</i></p>	<p><i>上帝摆设了丰盛的筵席 所有客人都聚集在周围 从大路和小路而来 所有迷失的人如今都已被寻回 当我们听见邀请 我们愿意放下重担吗？ 我们愿意放下重担吗？</i></p>
Verse 2	第二节
<p><i>At this table all are welcome No-one need be left behind God is greater than our difference Christ can see where we are blind When we hear the invitation Will we love all humankind? Will we love all humankind?</i></p>	<p><i>在这桌旁所有人都蒙欢迎 没有人需要被遗落在外 上帝比我们的分歧更大 基督能看见我们眼盲之处 当我们听见邀请 我们愿意爱所有人类吗？ 我们愿意爱所有人类吗？</i></p>

Verse 3	第三节
<p>God is crying out for justice Christ is weeping in the street When will be the time for laughter? When will all have food to eat? When we hear the invitation Will we make God's will complete? Will we make God's will complete?</p>	<p>上帝在呼喊公义 基督在街道上哭泣 欢笑的时候几时来到？ 众人都有食物吃的时候几时来到？ 当我们听见邀请 我们愿意成全上帝的旨意吗？ 我们愿意成全上帝的旨意吗？</p>
Thanksgiving	感恩祷告
We are the body of Christ	我们是基督的身体
His Spirit is with us.	他的圣灵与我们同在。
Lift up your hearts.	举起你们的心。
We lift our hearts to God.	我们将心举给上帝。
Let us give thanks to God who is Wisdom and Love.	让我们感谢上帝，他是智慧，他是爱。
It is right to give our thanks and praise.	感谢赞美他，实在合宜。
Father of goodness, Mother of kindness, for creation in its wonder and mystery we thank you	善良的父，慈爱的母，为你奇妙神秘的创造，我们感谢你
for Jesus your beloved Son, who comes to save the lost, we thank you	为你所爱的儿子耶稣，他来寻找拯救迷失的人，我们感谢你
for your Holy Spirit in her grace, we thank you	为你充满恩典的圣灵，我们感谢你
And we sing the hymn of unending praise:	我们同唱这无尽的颂歌：
Holy, holy, holy (TIS763) Band	圣哉、圣哉、圣哉 (TIS763) 敬拜团

<p><i>Holy, holy, holy, Lord God of power, Lord God of might, Lord God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.</i></p>	<p>圣哉、圣哉、圣哉， 全能的主，大能的主， 全能大能的主。 天地满是你的荣耀。 和撒那，在至高之处。 和撒那，和撒那，和撒那在至高之处。</p>
<p><i>Blessed, blessed, blessed, blessed is he, who comes in the name, who comes in the Lord's own name. Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.</i></p>	<p>当受颂赞、当受颂赞、当受颂赞， 当受颂赞的是那奉主名来的， 奉主自己名来的。 和撒那，和撒那，和撒那在至高之处。</p>
<p>Blessed is our brother Jesus, who on the night of his betrayal took bread, gave thanks, broke it and said: "This is my body given for you. Whenever you eat it, remember me."</p>	<p>我们的兄长耶稣是当受称颂的，在他被卖的那一夜，他拿起饼来，祝谢了，擘开，说：“这是我的身体，为你们舍的；你们应当如此行，为的是纪念我。”</p>
<p>In the same way, after supper, he took the cup saying: "This is the cup of a new covenant in my blood. Whenever you drink it, remember me."</p>	<p>饭后，他也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约；你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”</p>
<p>Come now, Holy Spirit of our God, love us into the unity of peace through this bread and wine. For:</p>	<p>来吧，我们上帝的圣灵，藉着这饼和这杯，以爱引领我们进入和平的合一。因为：</p>
<p>Christ has died, Christ is risen, Christ will come again!</p>	<p>基督已经受死，基督已经复活，基督必将再来！</p>
<p>Through Christ, with Christ, in Christ all glory be to you, Source of all Being, Eternal Wisdom and Holy Spirit, one God and Mother of all creation.</p>	<p>藉着基督，与基督同在，在基督里，愿一切荣耀归于你——万有的源头、永恒的智慧与圣灵，独一的上帝，万物的母。</p>
<p>Amen.</p>	<p>阿们。</p>
<p>Lord's Prayer</p>	<p>主祷文</p>
<p>Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the</p>	<p>我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债</p>

kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever. Amen.	。不叫我们遇见试探；救我们脱离那恶者。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们。
Breaking of the Bread	擘饼
Christ is the bread of resurrection: new life for all.	基督是复活的饼：赐给所有人新生命。
Christ is the cup of life: who revives the faint-hearted.	基督是生命的杯：使灰心丧气的人重新振作。
We who are many are one body, for we all share in the one bread.	我们虽是许多人，却是一个身体，因为我们都分受这一个饼。
Let us receive what we are. Let us become what we receive: The body of Christ.	让我们领受我们所是的。让我们成为我们所领受的：基督的身体。
The gifts of God for the people of God.	上帝的礼物，为上帝的子民。
Distribution	领受圣餐
Receive this holy sacrament of the body and blood of Christ and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.	领受这基督身体与宝血的圣礼，以信心和感恩之心，在心中以他为粮。
The Peace	平安问候
The peace of Christ be always with you.	愿基督的平安常与你同在。
And also with you.	也与你同在。
Sending Song — Guide Me, O Thou Great Redeemer (TIS569) Organ	差遣诗歌 — 伟大救赎主，求你引导我 (TIS569) 管风琴
Verse 1	第一节

<p><i>Guide me, O thou great Redeemer, pilgrim through this barren land; I am weak, but thou art mighty; hold me with thy powerful hand: bread of heaven, bread of heaven, feed me now and evermore, feed me now and evermore.</i></p>	<p>伟大救赎主，求你引导我， 在这荒芜之地作朝圣客； 我虽软弱，你却大有能力； 用你大能之手扶持我： 天上的粮，天上的粮， 从今直到永远养育我， 从今直到永远养育我。</p>
<p>Verse 2</p>	<p>第二节</p>
<p><i>Open now the crystal fountain whence the living waters flow; let the fiery, cloudy pillar lead me all my journey through: strong deliverer, strong deliverer, be thou still my strength and shield, be thou still my strength and shield.</i></p>	<p>如今开启那清澈的泉源 使活水从那里涌流； 让那火焰的、云彩的柱 引导我走完全程： 大能拯救者，大能拯救者， 求你仍作我的力量和盾牌， 求你仍作我的力量和盾牌。</p>
<p>Verse 3</p>	<p>第三节</p>
<p><i>When I tread the verge of Jordan bid my anxious fears subside; death of death, and hell's destruction, land me safe on Canaan's side: songs of praises, songs of praises I will ever give to thee, I will ever give to thee.</i></p>	<p>当我踏上约旦河边沿 求你叫我焦虑的恐惧平息； 死亡的死亡，地狱的毁灭， 使我平安到达迦南岸边： 赞美之歌，赞美之歌 我要永远献给你， 我要永远献给你。</p>
<p>Blessing and Sending Ian</p>	<p>祝福与差遣 伊恩</p>
<p>Go into the world as people of the promise — warm as a winter embrace, welcoming as bread broken and shared.</p>	<p>作为应许之民进入世界——温暖如冬日的拥抱，接纳如擘开共享的饼。</p>
<p>May you find God in the face of the stranger, and may others find God in yours.</p>	<p>愿你在陌生人的脸上找到上帝，也愿他人能在你的脸上找到上帝。</p>
<p>Go in peace to love and to serve.</p>	<p>平平安安地去，去爱，去服事。</p>
<p>In the name of Christ.</p>	<p>奉基督的名。</p>

TIS783 Threefold Amen Organ	TIS783 三重阿们 管风琴
Organ Postlude	结束乐